

ÉTÉ 2018

25ÈME ANNÉE

# » Bulletin «

# N°98

**aff**

# »Editorial«

Bonjour à tous et à toutes!

Cette année aff-iènnne a été de nouveau bien chargée, mais – comme toujours – dans une ambiance sympathique et chaleureuse.

Après notre AG et la fête d'été de Juillet 2017, nous avons fêté ensemble la fin des vacances lors de notre apéro de rentrée en septembre, organisé un repas d'automne en octobre, dansé en novembre, fêté Noël en décembre et mangé la galette en janvier. Puis nous avons eu notre grand évènement public l'Art-Treffen 2018 en janvier qui a connu un vif succès. Nous avons célébré le printemps autour d'un repas en avril. A l'occasion de la journée de l'Europe en mai, nous avons vendu des crêpes sur la place de la mairie et avons eu le grand plaisir d'accueillir l'écrivain Eric Vuillard pour une lecture publique de son récit en collaboration avec le Taschenbuchladen. En juin notre pique-nique est malheureusement vraiment tombé à l'eau. Sans oublier bien sûr les rencontres mensuelles au Reesegarden et le soutien aux Bleus ensemble au Riegele. Le groupe d'enfants est toujours très actif ainsi que le nouveau groupe couture et le groupe sport.

Et nous préparons de même un programme varié pour l'année 2018–2019, avec en particulier l'Art-Treffen 2019, qui se fera en étroite coopération avec l'Abraxas et le Reesegarden.

Nous avons cette année lors de notre Assemblée Générale du 21 Juin à Täferlingen les élections du bureau. Nous vous rappelons que tout membre à jour de ses cotisations peut se présenter à l'élection du bureau principal (président/e, vice-président/e, trésorier/trésorière, secrétaire) et que nous nous réjouissons de toute participation au bureau élargi. Celui-ci se réunit toutes les 6 à 8 semaines pour préparer les activités et communique sans relâche par courriel et téléphone.

A bientôt donc et venez nombreux à notre Assemblée Générale qui sera suivie de notre fête d'été.

AFF-ecteusement  
– le bureau de l'AFF

Page 2

# »Rubriques«

Page 2

»Editorial«

Page 4

»Convocation /  
Einladung«

Page 5

»Des aiguilles«

Page 5

»aff-sport«

Page 6

»Marre de vos  
cheveux longs?«

Page 7

»Dépaysement«

Page 9

»Le 2 mai 2018 –  
une journée riche  
en évènements«

Page 11

»La langue  
française«

Page 12

»Holorimes«

Page 14

»Hébergement  
insolite«

Page 15

»Adresses«

Page 3

# »Convocation / Einladung«

## Convocation à l'Assemblée Générale

Date: Samedi, 21.07.2018, 14:00 – 16:00

Lieu: Kindergarten & Pfarrzentrum Täferlingen  
(Pestalozzistraße 10, 86856 Täferlingen)

1. Acceptation de la convocation et de l'ordre du jour
2. Bilan de l'année écoulée:
  1. Caisse
  2. Membres
  3. Groupes d'enfants, de sport et de couture
  4. Activités
  5. Contacts
3. Rapport des commissaires aux comptes, acceptation du bilan et de la caisse, quitus
4. Election du nouveau bureau
  1. président/e
  2. vice-président/e
  3. trésorier/trésorière
  4. secrétaire
5. Elections des commissaires aux comptes
6. Programme pour l'année 2018/2019
7. Divers

Nous vous rappelons que seuls (et tous) les membres à jour de leurs cotisations peuvent voter et/ou être élus.

Il est possible de donner procuration de vote à un autre membre. Chaque membre peut disposer de 3 procurations maximum.

Toute nouvelle candidature est la bienvenue.

## Einladung zur Mitgliederversammlung

Datum: Samstag, 21.07.2018, 14:00 – 16:00

Ort: Kindergarten & Pfarrzentrum Täferlingen  
(Pestalozzistraße 10, 86856 Täferlingen)

1. Annahme der Einladung und der Tagesordnung
2. Tätigkeitsbericht
  1. Kasse
  2. Mitglieder
  3. Kinder-, Sport-, und Nähgruppen
  4. Aktivitäten
  5. Kontakte
3. Bericht der Kassenprüfer, Genehmigung der Bilanz und der Kasse, Entlastung des Vorstandes
4. Wahl des Vorstandes
  1. Vorsitzende/r
  2. Stellv. Vorsitzende/r
  3. Kassierer/in
  4. Schriftführer/in
5. Wahl der Kassenprüfer/innen
6. Programm des Jahres 2018/2019
7. Sonstiges

Aktives und passives Wahlrecht haben alle (und nur die) Mitglieder, die mit ihrem Beitrag nicht in Verzug sind.

Jedes Mitglied kann einem anderen Mitglied eine Vollmacht für die Wahl erteilen. Jedes Mitglied darf bis 3 fremde Stimmen vertreten.

Der aktuelle Vorstand stellt sich wieder zur Wahl, jede weitere Kandidatur ist willkommen.

Procurations/Vollmacht: <http://www.aff-augsburg.de/index.php/de/administratif/finish/5-admin/14-vollmacht-fuer-vorstandswahl> (www.aff-augsburg.de → Administratif / Vollmacht für Vorstandswahl)

# »Des aiguilles«

## Le Groupe Couture de l'AFF



Des aiguilles, du fil, des tissus, quelques patrons, des machines à coudre, des surjeteuses, un groupe Whatsapp »haute couture«; c'est aussi ça l'AFF: **un après-midi couture**. Pour notre première rencontre qui ne sera sûrement pas la dernière, nous étions 4 avec des projets totalement différents (un sweat à capuche pour enfant, un pull pour maman, la fameuse chaussette de Noël et une trousse).



L'expérience des unes a fait le bonheur des autres.

N'hésitez pas à vous joindre à nous pour la prochaine édition de septembre. (voir le site internet pour les prochaines dates)

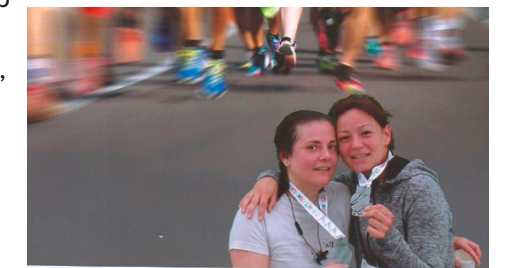
# »aff-sport«

## L'équipe AFF au Firmenlauf d'Augsbourg

12,000 coureurs... et 8 membres de l'AFF unis en 2 équipes pour en découdre avec les 6 km du 7ème M-Net Firmenlauf d'Augsbourg le 17 Mai 2018. Un seul objectif, finir et le plus rapidement possible. Peu importe le temps, 25 ou 50 minutes, l'important c'est de partager cette expérience unique. Et puis, après l'effort, le réconfort autour d'une bière, sans alcool bien sûr! Si vous êtes tenté par l'aventure, n'hésitez pas à rejoindre le groupe WhatsApp »AFF sport« (contacter moi au 015111774522).

Pas besoin de courir 5 fois par semaine pour nous rejoindre, seul l'envie suffit, alors à bientôt.

– Mathieu



# »Marre de vos cheveux longs?«

Pourquoi ne pas faire une bonne action?



Il est possible de donner ses cheveux. L'idée peut paraître saugrenue comme ça... qui voudrait bien les récupérer? Pas un quelconque collectionneur fétichiste, mais des associations pour une bonne cause. Oui, il est possible de faire don de ses cheveux afin qu'ils soient transformés en perruque.

Il y a des enfants qui pour des raisons de santé perdent leurs cheveux. Nous savons tous ô combien les enfants peuvent être cruels entre eux... C'est pourquoi j'ai décidé de me faire pousser les cheveux (même si je déteste avoir les cheveux longs) afin d'offrir un peu de normalité et de soutien à ces petits bouts qui n'ont pas que des moments roses dans leur vie.

Il faut savoir qu'une perruque naturelle coûte environ 3000-4000 Euro.



Sur les conseils d'une amie, j'ai contacté Bio coiffeur styliani qui en association avec »die Haar-spender« faisait une action »don de cheveux«. Les critères requis sont : Une longueur minimum de 27 cm et des cheveux sains (les critères varient d'une association à l'autre). Et dimanche 17 juin, j'ai pu mener mon projet à terme dans une ambiance très chaleureuse avec des boissons, des gâteaux et ma coupe offerte.

Qu'en pensez-vous ? Si vous souhaitez vous aussi réaliser un acte de générosité tout simple qui peut améliorer les conditions de vie d'une personne. Partez à la recherche d'une association qui vous plait et renseignez-vous à propos des conditions requises pour un don de cheveux.

- Stéphanie Violin



# »Dépaysement«

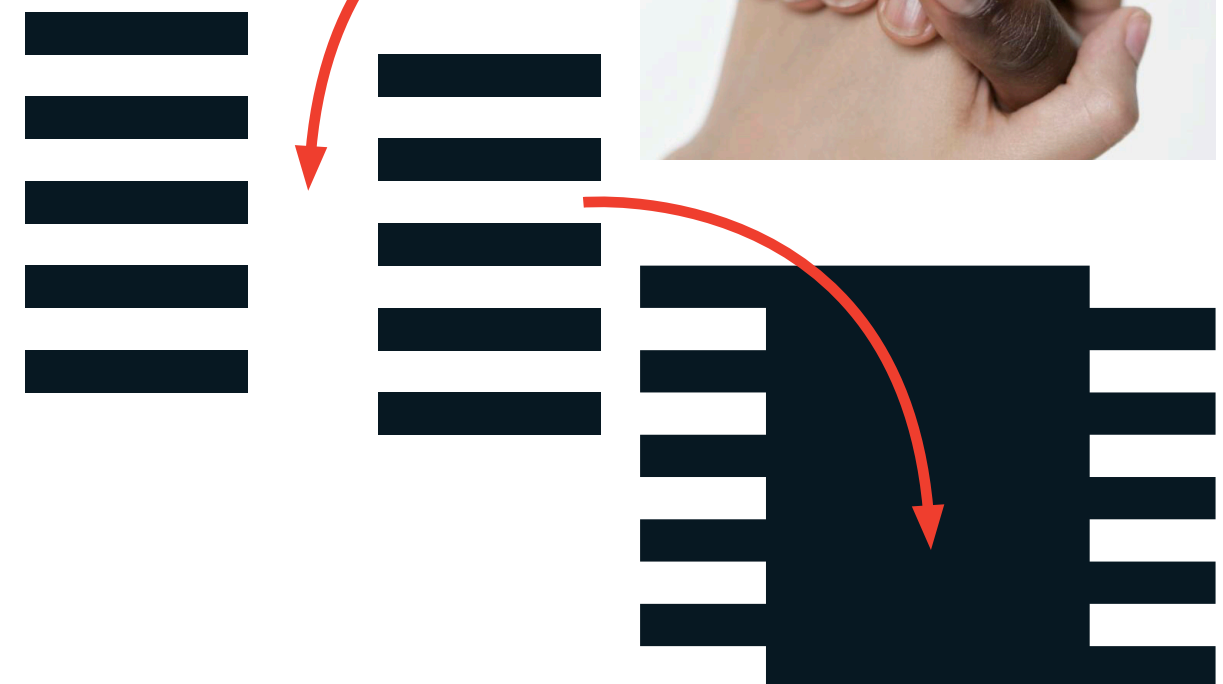
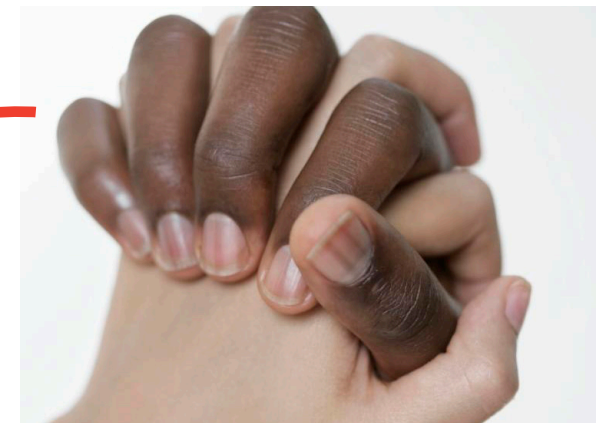
Naissance d'une identité visuelle

Sylvaine Stapelfeldt, d'après le mémoire de Julian Stiber.

Il aurait pu exercer ses talents pour un grand groupe industriel, une brasserie ou un créateur de mode mais non, c'est à l'AFF que Julian Stiber a choisi de consacrer son énergie dans le cadre du Bachelor de Marken- & Kommunikationsdesign de l'Akademie Mode & Design à Munich. Son mémoire de diplôme, joliment intitulé »Dépaysement«, expose les motifs, les raisonnements, les méthodes et outils de marketing mis en œuvre et qui ont conduit à notre nouvelle identité visuelle.

Julian a participé plusieurs fois à nos réunions de bureau, nous a soumis des questionnaires et a interviewé plusieurs d'entre nous pour mieux cerner nos besoins, nos buts, l'esprit de l'association (qu'il connaît bien, étant tombé dedans quand il était encore tout petit) et nous exposer ses idées. L'analyse de ces données lui a permis de définir les caractéristiques de l'AFF en tant que marque. En sont ressortis des adjectifs représentant bien notre association et les sentiments d'humanité, de progressivité, de fiabilité et d'appartenance.

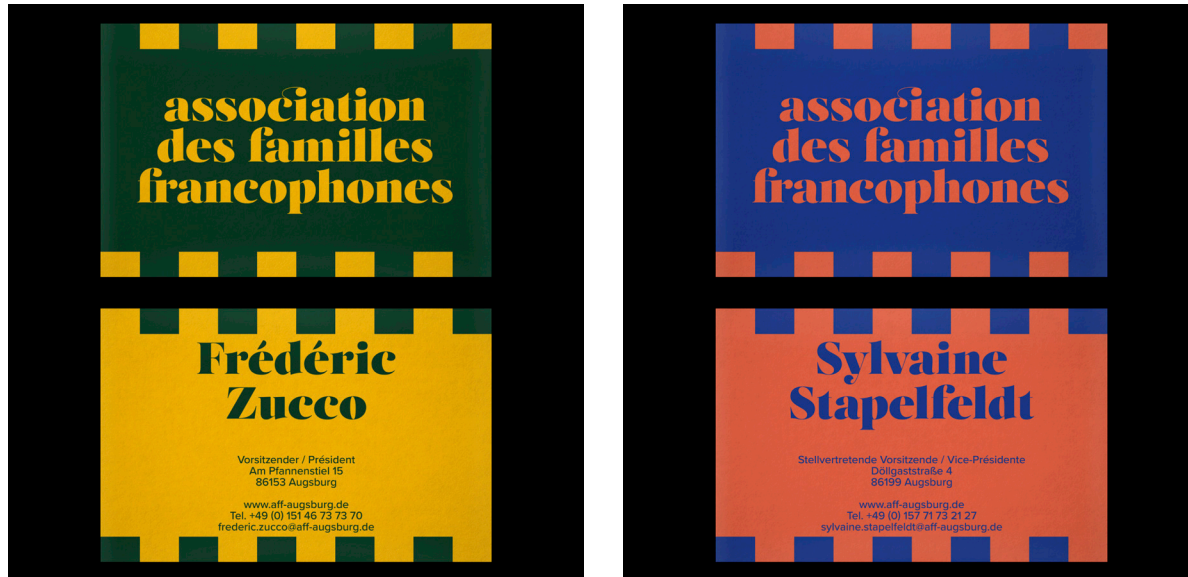
L'élément visuel central qui s'est imposé à lui pour notre nouvelle image de marque est une représentation abstraite de deux mains aux doigts entrelacés.





Ce Key Visual est associé au nouveau logo écrit en toutes lettres ou abrégé dans une police ronde, sympathique et moderne, qui fait bonne figure en petit et en grand format. Afin de mieux coller à la langue française, les lettres du logo sont toujours écrites en minuscule. Vous avez découvert ce nouveau logo dans la Newsletter de février 2018.

De plus, la palette utilisée correspond aux couleurs du drapeau de la francophonie. Les affiches, cartes de visite et T-shirts réalisés sont bicolores mais dans une multitude de combinaisons possibles, exprimant ainsi la pluralité de la culture francophone.



Un grand merci à Julian pour cette nouvelle identité graphique résolument moderne, vivante et sympathique !

Ce travail de conception théorique achevé et le diplôme en poche (Bravo Julian!), il a fallu mettre tout cela en place, recréer le site internet, modifier la page Facebook, relooker le bulletin, faire imprimer les cartes de visite et T-shirts... Notre cher président, Frédéric, de par sa fonction et ses compétences informatiques a été très largement mis à contribution et a sacrifié de nombreuses heures de sommeil. Un grand merci également à Frédéric!

Les premiers T-shirts imprimés avec le nouveau logo ont fait très bonne impression le 2 mai sur la place de la mairie à l'occasion de la fête de l'Europe.



# »Le 2 mai 2018 – une journée riche en évènements«

## La journée de l'Europe sur la place de la Mairie

L'AFF a tenu un stand d'information et de crêpes avec la DFG et FranceMobil (de l'Institut Français) lors de la Journée de l'Europe sur la place de la Mairie d'Augsbourg. Notre Bretonne de service, Sylvaine, n'a pas chômé devant nos crêpières pendant ces 4 heures, assistée par Steph et Katia. Pendant que Marie Quémerais, elle, présentait ses quiz devant sa camionnette. Une bonne ambiance dans le rire et l'odeur de crêpes.



## La lecture d'Éric Vuillard, prix Goncourt 2017, à la Bibliothèque

Éric Vuillard est un auteur né à Lyon en mai 1968, un symbole en soi.

Il a reçu le prix Goncourt 2017 pour son livre « l'Ordre du jour ». Cela a beaucoup surpris parce que d'une part ce n'est pas un roman mais un récit (forme inhabituelle pour un prix Goncourt) et d'autre part, le livre se rapporte aux années 1933 et 1938 en Allemagne. Il a déjà été beaucoup écrit et raconté sur cette époque du nazisme. Mais l'originalité d'Éric Vuillard a été de raconter les dessous de la grande politique avec des guillemets pour nous faire voir la petitesse des protagonistes de l'époque. Il a fait beaucoup de recherches, a étudié les mémoires des acteurs et témoins de l'époque. Et nous livre un récit qui tient beaucoup d'une mise en scène cinématographique.

La caméra, en l'occurrence l'œil du lecteur, s'approche des protagonistes, écoute leurs mots, voit leur visage et leurs peurs.

Meinolf Krüger, de la librairie Taschenbuchladen, a invité Éric Vuillard à Augsburg et a proposé à l'AFF d'être partenaire de cet évènement, ce que nous avons bien sûr tout de suite accepté. Plus de 100 personnes ont assisté à cette soirée, pendant laquelle l'auteur a lu quelques passages de son livre en français et l'actrice Ute Fiedler, du théâtre d'Augsbourg, en allemand. Cette lecture fut suivie d'une heure de discussion entre l'écrivain et le public.

Et cette soirée s'est finie au bistro, où Éric Vuillard, inlassable, s'est entretenu pendant 2 heures avec nous.

J'ai eu la chance d'accompagner Éric Vuillard pendant deux jours à Augsburg, de beaucoup parler avec lui, non : surtout de l'écouter, et aussi d'animer la lecture.

Et j'ai pu découvrir non seulement l'auteur, l'homme mais aussi le penseur. Sa façon de voir le rôle des écrivains, des artistes, ses analyses de la petite et de la grande histoire m'ont enthousiasmé. Mais ce sont surtout sa simplicité et sa modestie qui m'ont particulièrement épaté. Il nous a promis de revenir à Augsburg, car il prépare un livre sur Charles Quint qui finança ses conquêtes particulièrement en Amérique du Sud grâce aux banquiers Fugger et Welser d'Augsbourg (qui eurent par ce biais un contrôle certain sur la politique européenne de l'époque).

Salut Éric! Et à bientôt!

– Frédéric Zucco



Éric Vuillard:

- »Congo«, récit, Éditions Actes Sud, 2012  
»Kongo«, übersetzt von Nicola Denis, Matthes & Seitz
- »Tristesse de la terre: une histoire de Buffalo Bill«, récit, Éditions Actes Sud, 2014  
»Traurigkeit der Erde. Eine Geschichte von Buffalo Bill Cody«, Übersetzt von Nicola Denis, Matthes & Seitz
- »L'Ordre du Jour«, récit, Éditions Actes Sud, 2017, Prix Goncourt 2017  
»Die Tagesordnung«, übersetzt von Nicola Denis, Matthes & Seitz

# »La langue française«

Que la langue française est simple!... Et belle...

Le plus long **palindrome** de la langue française est »ressasser«. C'est-à-dire qu'il se lit dans les deux sens.

»Institutionnalisation« est le plus long **liprogramme** en »e«. C'est-à-dire qu'il ne comporte aucun »e«.

**L'anagramme** de »guérison« est »soigneur«. C'est-à-dire que le mot comporte les mêmes lettres.

»Endolori« est **l'anagramme** de son **antonyme** »indolore«, ce qui est paradoxal.

»Squelette« est le seul mot masculin qui se finit en »ette«.

»Où« est le seul mot contenant un »u« avec un accent grave. Il a aussi une touche de clavier à lui tout seul (sur le clavier français!).

Le mot »simple« ne rime avec aucun autre mot. Tout comme »triomphe«, »quatorze«, »quinze«, »pauvre«, »meurtre«, »monstre«, »belge«, »goinfre« ou »larve«.

»Délice«, »amour« et »orgue« ont la particularité d'être de genre masculin et de devenir féminins à la forme plurielle. Toutefois, peu sont ceux qui acceptent l'amour au pluriel. 😊

»Oiseaux« est, avec 7 lettres, le plus long mot dont on ne prononce aucune des lettres: [o], [i], [s], [e], [a], [u], [x]!

»Oiseau« est aussi le plus petit mot de la langue française contenant toutes les voyelles.



## »Holorimes«

**Une dictée sans fautes.**

**Dans la cuisine du vieux chalet.**

**Un ravioli, au fond d'un petit poêlon, réchauffe. Et il dore sous une couche de gruyère râpé. Le vieux chalet est bien tranquille.**

**Pour le diner, tout sera grillé, appétissant, fondant! Le fromage est posé sur un plat ravissant. Sans doute, et d'une bouchée, il sera avalé! Le saucisson, gras et bien tendre, sera coupé en rondelles. Et, servi sur un plateau, le chocolat bout, le verser sera délicat et dangereux! D'un seul coup, il écume et gorge le chalet d'un bon et tranquille parfum.**

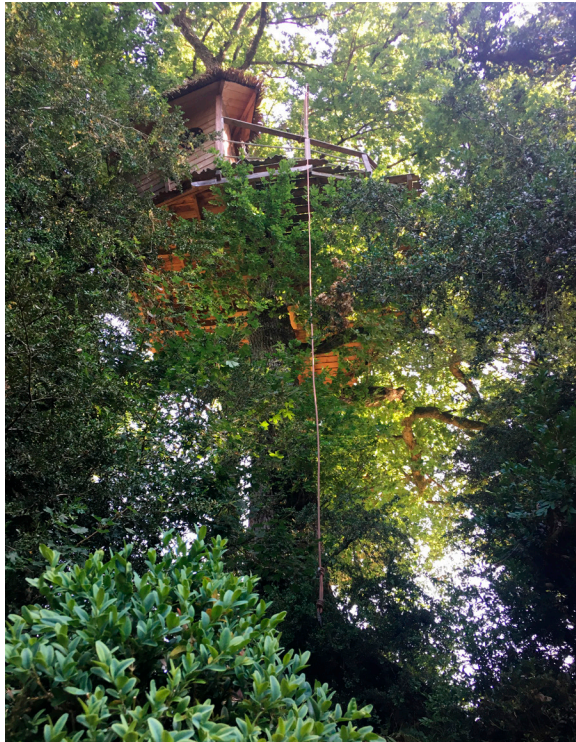
## »Holorimes«

**Une dictée, 100 fautes!**

**Dans la cuisine du vieux chat laid.**

**Un rat vit au lit, au fond d'un petit poêle long. Réchauffé, il dort sous une couche de gruyère râpé. Le vieux chat laid est bien tranquille: pour le diner, tout ce rat, gris et appétissant, fond dans le fromage. Et posé sur un plat ravi, sans s'en douter, d'une bouchée, il sera avalé! Le sot, si son gras est bien tendre, sera coupé en rondelle et, servi sur un plat. Oh! Le choc! Holà! Bouleversé, ce rat délicat est dangereux! D'un seul coup, il écume, égorge le chat laid d'un bond et tranquille part. FIN.**

# »Hébergement insolite«



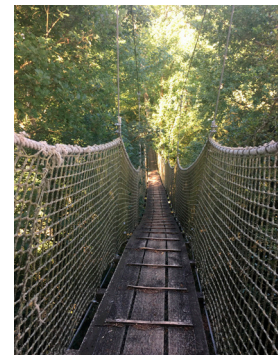
Pour tous les amoureux de la nature, du calme et de l'aventure voici l'hébergement parfait pour une nuit ou un week-end: une cabane dans les arbres sans eau ni électricité. Nous avons tenté l'expérience durant les vacances de Pentecôte 2017 et avons vraiment apprécié notre court séjour »dans les hauteurs«. Quand je parle de »hauteur« il y en a pour tous les goûts, la nôtre était à environ 14 mètres du sol mais certaines ne sont qu'à 8 ou 9 mètres.

Les cabanes sont situées dans un parc qui se présente comme un jardin botanique et sont réparties de manière à respecter la tranquillité de chacun. On peut choisir une cabane duo, une familiale ou deux cabanes avec terrasse mitoyenne pour plusieurs personnes. Les familiales sont à partir de 2 ans, les duos à partir de 12 ans (car plus difficiles d'accès).

À l'entrée du parc on nous remet des clés, un plan ainsi qu'un sac à dos contenant des bougies, deux lampes frontales et une bouteille

d'eau. Ensuite comme personne ne nous accompagne, nous partons à l'aventure à travers le parc à la recherche de notre refuge.

Selon le type choisi l'accès est plus ou moins facile. Comme nous aimons la difficulté nous avons porté notre choix sur la version regroupant toutes les possibilités: Tout d'abord on grimpe par une échelle en bois complètement à la verticale qui mène à une trappe fermée par un cadenas (là il faut lâcher l'échelle ou ouvrir le cadenas d'une seule main!). Ensuite se présente devant nous un pont de singe de 50 m de long. Très joli, très haut et extrêmement instable...



Une fois de l'autre côté il y a de nouveau une petite échelle toute droite et enfin »la porte d'entrée«. L'intérieur est très sobre avec un lit à baldaquin, une table minuscule, une lanterne et une chaise.

La porte du fond donne sur une terrasse juchée sur les plus grosses branches de l'arbre dans laquelle la cabane est construite. De là-haut il y a une vue impressionnante puisque l'on se trouve au même niveau que la cime de certains arbres.



Sur la terrasse également, des toilettes sèches (fonctionnant avec de la sciure de bois). Il y a cependant des sanitaires complets au fond du parc. Un câble avec poulie sert de monte charge pour les sacs à dos et le panier du petit déjeuner.

On rencontre ce genre d'hébergement dans différentes régions et les styles de cabane, ainsi que le confort proposés diffèrent énormément. Nous avons fait notre choix parmi les 15 cabanes du »Parc de la Belle« situé à Magné dans la Vienne, à environ 1 heure au sud de Poitiers.

Nous avons eu la chance d'avoir un temps magnifique nous permettant d'admirer le coucher du soleil du haut de notre perchoir et de profiter de la terrasse jusqu'à ce que le parc devienne silencieux. Impressionnant!



Site internet: [www.cabanesdelabelle.com](http://www.cabanesdelabelle.com)

# »Adresses«

AFF – Association des Familles Francophones e.V.  
c/o Frédéric Zucco  
Am Pfannenstiel 15  
86153 Augsburg

Bürgerhaus Pfersee  
Stadtberger Str. 17  
86157 Augsburg

Reesegarden Restaurant im Kulturhaus Abraxas  
Sommestraße 30  
86156 Augsburg

Kindergarten und Pfarrzentrum Täferingen  
Pestalozzistr. 10  
86356 Täferingen



# association des familles francophones

**Président:** Frédéric Zucco

**Vice-Présidente:** Sylvaine Stapelfeldt

**Trésorier:** Helge Svojanovsky

**Secrétaire:** Ruth Alger

**l'AFF sur le web:** [www.aff-augsburg.de](http://www.aff-augsburg.de)

**l'AFF sur Facebook:** [www.facebook.com/aff.ev](http://www.facebook.com/aff.ev)

**À télécharger:**

[www.aff-augsburg.de/bulletins/Bulletin-98-ete-2018.pdf](http://www.aff-augsburg.de/bulletins/Bulletin-98-ete-2018.pdf)